

EUGENIO TOSTO

STUDI SUL DIALETTO

di *TORREMAGGIORE* (Foggia)

QUADERNO N. 1

FIRENZE 2007

Mi è sembrato opportuno procedere per tappe alla presentazione dei miei studi sul dialetto del mio paese, Torremaggiore (in provincia di Foggia). Infatti la mole del lavoro in prospettiva è tale da richiedere ancora molto tempo di applicazione oltre quello già dedicato. Pertanto, dovendo scegliere tra la possibilità di mettere ora a disposizione dei miei concittadini (e, dove possibile, anche di altri) i risultati del mio lavoro già fatto (o in via di svolgimento) e l'eventualità di presentare un'opera organica e completa, ma in un'epoca non determinata, ho scelto la prima soluzione, come più utile e più praticabile, senza tuttavia rinunciare al proposito di realizzare, col favore del tempo, la seconda possibilità.

Essendo i miei <<Quaderni>> destinati soprattutto ai Torremaggiorensi e desiderando io essere il più vicino possibile alla verità, mi saranno molto gradite le eventuali osservazioni dei miei concittadini, i quali praticano quotidianamente questo idioma. Anche osservazioni e suggerimenti di studiosi accoglierò con piacere. Il tutto sempre ad onore della verità e anche in vista, come dicevo, di un'eventuale revisione e riorganizzazione di questi miei studi.

Mi piace, infine, esprimere il mio auspicio che i miei <<Quaderni>> suscitino l'interesse alla conoscenza critica del dialetto di Torremaggiore, in particolare nei cittadini di questa città, in considerazione del fatto che la lingua da essi parlata, e che per secoli hanno parlato i loro antenati, è un patrimonio che non va disperso, come qualsiasi altro loro patrimonio (storico, artistico, civile, di costume, religioso ecc.). In particolare la lingua, come espressione della vita individuale e collettiva, ha un pregnante contenuto di civiltà, in quanto essa ha sempre accompagnato l'agire dell'uomo nelle sue varie manifestazioni.

## AVVERTENZE

--- Qualifico come arcaismi (arc.) le parole che io, ottuagenario, non usavo e non uso, ma che usavano le persone delle due generazioni che mi hanno preceduto.

--- Nella successione alfabetica colloco prima e, poi è e poi é.

--- Per l'aferesi uso il segno diacritico ' solo se cade la i ('mbiccè = impiccio). Negli altri casi lo uso solo se necessario a distinguere due omofoni ('a = la art. e a = a prep).

--- Talora, per fini di chiarezza, italianizzo la parola dialettale (tēmbónē - itz. timbone = zolla).

--- Le parole appartenenti a lingue diverse da quella italiana o a dialetti sono scritte in corsivo (eccetto i lemmi).

--- L'abbreviazione dial., se non è accompagnata da altra indicazione, equivale a tormg. (dialetto torremaggiorese).

--- La particolare natura del presente scritto può comportare lievi errori formali, per i quali chiedo scusa.

--- È auspicabile che il lettore conservi via via questi Quaderni (in particolare il numero 1), perché argomenti trattati nei precedenti difficilmente saranno ripetuti in quelli seguenti. Tuttavia l'autore è sempre disponibile per l'invio in omaggio a chi ne avesse bisogno.

## BIBLIOGRAFIA

**ANGEL.** (Gino Angelini, *Nuovo Dizionario latino-italiano*, Milano, S.E.I., 1972).

**BATT.** (Salvatore Battaglia, *Grande Dizionario della lingua italiana*, Torino U.T.E.T., dal vol. I (1961) al vol. XXI (ultimo, 2002).

**BLOCH-WART.** (Oscar Bloch-W. von Wartburg, *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3<sup>a</sup> ediz., Paris, Presses Universitaires de France, 1960).

**DARD.** (Maurizio Dardano, *Nuovissimo Dizionario della lingua italiana*, voll. 2, Roma, Armando Curcio Editore, 1990.).

**DAUZ.** (Albert Dauzat, *Nouveau Dictionnaire Étymologique de la langue française*, Paris VI, Librairie Larousse 1969).

**DEDI** (M. Cortellazzo-C. Marcato, *I dialetti italiani - Dizionario etimologico*, Torino, UTET, 1998).

**DEI** (C. Battisti-G. Alessio, *Dizionario Etimologico Italiano*, Firenze, G. Barbera Editore, 1968).

**DEV.-OLI** (G. Devoto-G. C. Oli, *Dizionario della lingua italiana*, Firenze, Le Monnier, 1971, 7<sup>a</sup> rist. 1976).

**DIR.** (Angelo Gianni-Luciano Satta ed altri, *Dizionario Italiano Ragionato*, Firenze, G. D'Anna Sintesi, 1988<sup>1</sup>).

**DU CANGE gr.** (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae graecitatis*: I, II, Graz, Akademische Druk -

U. Verlagsanstalt, 1958).

**DU CANGE lat.** (Charles Du Cange, *Glossarium ad scriptores mediae et infimae latinitatis*, Graz, Akademische Druk - U. Verlagsanstalt, 1954, voll. 5. E' una ristampa dell'ediz. 1883-1887).

**FORC.** (Egidio Forcellini ed altri, *Lexicon totius latinitatis*, tomi 6, Padova, Tipografia del Seminario, 1940).

**FRIS.** (Gaetano Frisoni, *Dizionario moderno italiano-spagnuolo e spagnuolo-italiano*, Milano, Ulrico Hoepli editore, 1989).

**LAR.** (*Dictionnaire de la langue française - lexis*, Paris, Larousse, 1993).

**LAZZ.-NEM.** (C. Lazzioli - G. Nemi, *Novissimo dizionario delle lingue italiana e tedesca*, Brescia, Società editrice Vannini, 1969).

**LITTR.** (Émile Littré, *Dictionnaire de la langue française*, tomi 7, Gallimard-Hachette, 1967).

**MISTR.** (Frédéric Mistral, *Dictionnaire Provençal-français*, Aix-en-Provence, Veuve Remoudet-Aubin, Libraire-Editeur, 1878-1886).

**OLIV.** (Dante Olivieri, *Dizionario Etimologico Italiano*, Milano, Ceschina, 1961<sup>2</sup>).

**PAR.** (Alessandro Parenti, *Seguendo l'aquilone - per l'etimologia del lituano áitvaras*, Relazione al Circolo Linguistico Fiorentino del 6 ott. 2006).

**PICC.** (*Vocabolario siciliano*, a cura di Giorgio Piccitto, Catania-Palermo, Opera del Vocabolario Siciliano, 1977).

**REHO** (Luigi Reho, *Dizionario Etimologico Monopolitano*, Comune di Monopoli, 1988).

**RICC.** (Pasquale Ricciardelli, *I Prùjèrbë tùmaggiùrisè*, voll. 5, Foggia, Leone Editrice, 1995-2003).

**ROCCI** (Lorenzo Rocci, *Vocabolario greco-italiano*, Torino S.E.I., 1979).

**ROHLFS** (Gerhard Rohlfs, *Nuovo dizionario dialettale della Calabria*, Ravenna, Longo editore, 1977).

**SANG.** (Edoardo Sanguineti, *Wirrwarr*, Milano, Feltrinelli, 1972).

**SCAT.** (Ignazio Scaturro, *Storia della città di Sciacca - e dei comuni della contrada saccense fra il Belice e il Platani*, voll. 2, Napoli, Gennaro Majò Editore, 1924).

**THES.** (*Thesaurus linguae latinae*, a cura delle 5 accademie germaniche (Berlino, Gottinga, Lipsia, Monaco, Vienna), voll. 10, Lipsia, G. B. Teubner, 1900-1988.)

## ABBREVIAZIONI

**a.** = anno  
**abr.** = abruzzese  
**abbr.** = abbreviazione, abbreviativo  
**acc.** = accusativo  
**accr.** = accrescitivo  
**afer.** = aferesi  
**afr.** = africano  
**agg.** = aggettivo  
**ant.** = antico  
**antiq.** = antiquato  
**aor.** = aoristo  
**apoc.** = apocope  
**apross.** = approssimativo, -amente  
**arb.** = arabo, arabismo,  
**arc.** = arcaico  
**art.** = articolo, articolato  
**ass.** = assoluto  
**assim.** = assimilazione  
**aus.** = ausiliare  
**avv.** = avverbio, avverbiale  
**bar.** = barese  
**beot.** = beotico  
**bilab** = bilabiale  
**biz.** = bizantino  
**bot.** = botanica/o  
**calabr.** = calabrese  
**card.** = cardinale  
**catal.** = catalano  
**caus.** = causale  
**cfr.** = confronta  
**class.** = classico  
**com.** = comune  
**comp.** = comparativo  
**compos.** = composto  
**cong.** = congiuntivo  
**congz.** = congiunzione  
**coniug.** = coniugazione  
**cons.** = consonante  
**cont.** = contadino  
**det.** = determinativo  
**dett.** = detto/i  
**deverb.** = deverbale  
**dial.** = dialetto, dialettale  
**dichiar.** = dichiarativo  
**dim.** = dimostrativo  
**dimin.** = diminutivo  
**dor.** = dorico  
**ecz.** = eccezione  
**emil.** = emiliano  
**encl.** = enclitica  
**epent.** = epentesi  
**epit.** = epitesi  
**es.** = esempio/i  
**escl.** = esclamativo, esclamazione  
**esort.** = esortativo, esortazione  
**etim.** = etimo, etimologia  
**eur.** = europeo  
**f.** = femminile  
**fig.** = figurato, figuratamente  
**fior.** = fiorentino  
**fr.** = francese  
**fras.** = fraseologia  
**freq.** = frequentativo  
**fut.** = futuro

**germ.** = germanico  
**got.** = gotico  
**gr.** = greco  
**idiom.** = idiomatico  
**imp.** = imperativo  
**inc.** = incerto, incertezza  
**increm.** = incrementato  
**ind.** = indicativo  
**ind. e.** = indoeuropeo.  
**indef.** = indefinito  
**indet.** = indeterminativo  
**inf.** = infinito  
**ing.** = ingiuria, ingiurioso  
**ingl.** = inglese  
**inter.** = interiezione  
**interr.** = interrogativo  
**intr.** = intransitivo  
**irp.** = irpino  
**irr.** = irregolare  
**it.** = italiano  
**itz.** = italianizzato  
**l.** = luogo  
**lab.** = labiale  
**lab.dent.** = labiodentale  
**lat.** = latino  
**lcz.** = locuzione  
**lett.** = letterario/a - o letterariamente  
**lettl.** = letterale o letteralmente  
**loc.** = locativo  
**long.** = longobardo  
**m.** = maschile  
**m.d.d.** = modo di dire  
**mediev.** = medievale  
**metaf.** = metafora, metaforicamente  
**metafn.** = metafora o metafonese  
**metat.** = metatesi  
**meton.** = metonimia, metonimico, metonimicamente  
**mod.** = moderno  
**mot.** = motto  
**n.** = neutro  
**nap.** = napoletano  
**nas.** = nasale  
**neg.** = negativo, negazione  
**nomin.** = nominativo  
**n. pr.** = nome proprio  
**num.** = numerale  
**occl.** = occlusivo  
**onomat.** = onomatopeico  
**palat.** = palatale  
**parag.** = paragoge  
**part.** = participio  
**pass.** = passato  
**pasv.** = passivo  
**pers.** = personale  
**p.es.** = per esempio  
**pl.** = plurale  
**poet.** = poetico  
**pop.** = popolare  
**p.p.** = participio passato  
**port.** = portoghese  
**pref.** = prefisso  
**prep.** = preposizione  
**pres.** = presente  
**primit.** = primitivo  
**pron.** = pronome  
**pronc.** = pronuncia  
**propr.** = proprio, propriamente  
**prost.** = protesi, protetico  
**prov.** = proverbio.  
**provz.** = provenzale  
**qual.** = qualità, qualificativo  
**q.c.** = qualche cosa  
**qlc.** = qualcuno  
**quant.** = quantità, quantitativo

vo  
**rad.** = radice, radicale  
**raff.** = rafforzativo  
**rapp.** = rapporto/i  
**rec.** = reciproco  
**ref.** = referente, referenza  
**reg.** = regionale  
**rich.** = richiamo, richiami  
**rifl.** = riflessivo  
**rim.** = rime, rimario  
**rom.** = romanzo/a  
**s.** = sostantivo  
**sans.** = sanseverese  
**sard.** = sardo  
**scherz.** = scherzoso.  
**semp.** = semplice  
**serv.** = servile  
**sett.** = settentrionale  
**s. f.** = sostantivo femminile  
**sic.** = siciliano  
**sined.** = sineddoche  
**sing.** = singolare  
**s. m.** = sostantivo maschile  
**s. n.** = sostantivo neutro  
**son.** = sonoro/a

**sost.** = sostantivo, sostantivale  
**sott.** = sottinteso  
**sp.** = spagnolo  
**sport.** = sportivo  
**sscr.** = sanscrito  
**simil.** = similitudine  
**suff.** = suffisso  
**tard.** = tardo, tardivo  
**ted.** = tedesco  
**temp.** = temporale  
**trad. pop.** = tradizione/i popolare/i  
**tormg.** = torremaggiorese  
**tosc.** = toscano, toscaneggiante, toscanesimo  
**tr.** = transitivo  
**t.v.** = tema verbale  
**v.** = verbo, verbale  
**vibr.** = vibrante  
**v. intr.** = verbo intransitivo  
**vocat.** = vocativo  
**volg.** = volgare  
**v. tr.** = verbo transitivo

## FONOLOGIA

### Dizionario di fonetica

**afèresi** = caduta di uno o più foni iniziali (*'mbèrnè* = inferno).  
**apocope** = caduta di uno o più foni finali (*mo'* = modo).  
**epentesi** = aggiunta di uno o più foni all'interno della parola (*trésor* = tesoro).  
**epitesi** (o **paragoge**) = aggiunta di uno o più foni alla fine della parola (*còzzèlè* = cozza).  
**fono** = un singolo suono linguistico.  
**IPA** = Alfabeto Fonetico Internazionale.  
**metafonesi** (o metafonìa) = mutamento fonetico interno in seguito a mutamento fonetico finale (*u mèsè* = il mese, *i mīsè* = i mesi; *u matónè* = il mattone, *i matúnè* = i mattoni)

**metatesi (di posizione)** = spostamento o scambio di posto (*frévè* = lat. *febris*).

**prostesi** = aggiunta di uno o più foni all'inizio della parola (*da-vassa'* = avassa')

**retroflessione** = pronuncia di alcune consonanti (o gruppi consonantici) ottenuta poggiando la punta della lingua contro gli alveoli e ripiegandola in alto un po' all'indietro verso il palato anteriore. Tali consonanti sono dette anche 'cacuminali' (lat. *illa* → sic. *idda* = quella).

**sincope** = caduta di uno o più foni all'interno della parola (*calidus* → caldo).

### Fonetica delle vocali

--- Il carattere è indica e aperta (*fènèstrè* = finestra)

--- Il carattere é indica e chiusa (*zuppèrè* = zuppiera)

--- Il carattere ë indica la vocale indistinta (muta, come la e muta francese), che corrisponde, in genere, a vocale atona, finale di parola (*jùrnè* = giorno) o interna (*rèspègghià'* = risvegliare).

--- Il carattere ǎ indica il suono neutro, piuttosto gutturale, caratteristico del dialetto, corrispondente alla lettera it. (o lat.) a in parola parossitona (piana) e in sillaba tonica non seguita da un gruppo di due o più consonanti: *furnǎcè* = fornace, *calǎtè* = calato; non in *piàttè* = piatto, *càscè* = cassa, *nàstrè* = nastro, perché in italiano la a precede un gruppo di due o più consonanti. Il suo suono si avvicina molto a quello del fr. *eu* (*deux*, *fleur*) o *œu* (*nœud*, *œuf*) o a quello del tedesco *ö* (*schön*).

--- La vocale italiana (o latina) a rimane tale nel dialetto, se nella forma dialettale è atona ed è collocata in sillaba che precede la vocale tonica della parola (*latrónè* = ladrone); si muta in ǎ, se è atona, ma segue alla sillaba con vocale tonica (*lávǎlè* = lávala).

### Fonetica delle consonanti

--- Il segno š indica il suono del gruppo italiano sc (come in scena ed è usato in particolare davanti a c seguita da a, o, u, ch (*šcàppè* = schiappa, scheggia; *šcòppè* = scoppia, *šcùmè* = schiuma, *šchifè* = schifo).

--- I segni č e ǧ indicano il suono della 'c' o della 'g' italiana davanti alle vocali e ed i (come in cena, gita), quando precedono la o o la u: *Mattéiè č'òpèrè jòjè* = Matteo si opera oggi.

## Segni convenzionali

- Il segno \* posto all'inizio di una notazione etimologica indica incertezza, ipotesi, proposta.
- Il segno ' all'inizio di parola indica aferesi ('*strisēmē* = *isterismi*), in fine di parola indica apocope (*mo'* = *modo*)
- Il segno → oppure ← indica la direzione del passaggio (in evoluzione) da una forma all'altra (*jënnsrë* → *gënnsië*).
- Le parentesi quadre [ ] per ogni lemma racchiudono le osservazioni etimologiche.

## ORTOGRAFIA

L'ortografia del dialetto torremaggiorese ha una scarsissima tradizione alle spalle. Pertanto, essa è necessariamente instabile e incerta. Le indicazioni che seguono sono soprattutto frutto delle mie osservazioni e riflessioni.

--- Cerco il più possibile di non allontanarmi dall'ortografia italiana e di riflettere nell'ortografia proposta la fonetica del dialetto.

--- Cerco anche di usare il meno possibile i segni diacritici e convenzionali, ad evitare l'eccessivo impegno dell'attenzione del lettore; p. es. uso 'nu ('uno', agg.) per distinguerlo da nu ('noi'); ma uso na ('una' agg.) non preceduto dal segno dell'aferesi, perché non c'è possibilità di confusione, non essendoci altra parola omografa (na) con significato diverso.

--- Il dialetto fa larghissimo uso dell'elisione, com'è proprio di ogni lingua parlata.

## MORFOLOGIA

### VERBO AUSILIARE iëssë' (essere)

#### Indicativo presente

*jì sònghë* (o *so'*) = io sono

*tu si'* = tu sei

*iëssë iè*(o *è*) = egli è

*nu sìmë* = noi siamo

*vu sítë* = voi siete

*lórë sònnë* (o *so'*) = essi sono

## SINTASSI

### SINTASSI DEL VERBO

#### COSTRUZIONE PERSONALE DEL VERBO 'DIRE' AL PASSIVO

**Në vvòie iësse dittë ca rròbbë** = non voglio essere detto che rubo (italiano corretto: non voglio che dicano (o 'che si dica') che io rubo [in lat. corrisponde alla costruzione del nomin. con l'inf., che si verifica con i verbi *dicor, narror, feror* ecc.: es. *dicor auferre boves* = io sono detto rubare i buoi (si dice che io rubo i buoi), invece di *dicunt me auferre boves*: costruzione del nomin. con l'inf., anziché dell'acc. con l'inf.).

## DIZIONARIO ETIMOLOGICO

La parola 'etimologico' richiama il termine greco *étymon* = intimo significato della parola, etimologia (ROCCI). A questo si perviene attraverso ricerche fondate sui suoni (fonetica) e sui significati (semantica) nel confronto con altre parole di lingue o dialetti diversi, passati o presenti, procedendo in modo da scoprirne i legami e, possibilmente, la storia della formazione della parola, fino a giungere alla parola originaria (etimo). Qualsiasi altra conoscenza (storica, geografica, archeologica ecc.) può essere utile allo scopo.

La ricerca etimologica è utile non solo perché tende a determinare il significato vero della parola, ma anche perché, mettendo a confronto la parola presa in esame con quelle di altre lingue (o dialetti), ne scopre i legami, che sono legami di civiltà, essendo la parola espressione di civiltà.

## AVVERTENZE

--- Delle parole chiaramente vicine alle corrispondenti italiane (*lúnë* = it. luna; *libbrë* = it. libro) non faccio la ricerca etimologica, perché è valida l'etimologia della parola italiana, ricavabile dai normali dizionari della lingua italiana, oltre che da specializzati dizionari etimologici della stessa lingua.

--- L'esemplificazione viene usata solo se necessaria.

--- Raggruppamento per aree di rapporto primario (a mio giudizio) le parole oggetto della ricerca etimologica, senza escludere altre (secondarie) possibili relazioni.

--- La particolare posizione geografica della Capitanata (antica Daunia), collocata all'estremo nord-ovest della Puglia), vista nel quadro delle varie e complesse vicende storiche dell'Italia, ha fatto sì che questa terra risentisse sul piano linguistico (come, del resto, su altri piani) non solo della dominazione di questo o quel popolo di volta in volta chiaramente e più o meno stabilmente dominante (Romani, Goti, Bizantini, Longobardi, Franchi, Normanni, Tedeschi, Francesi, Spagnoli), ma di una più complessa e variegata influenza, dovuta agli scambi di vario genere e alle contese territoriali di confine (per es. Longobardi-Bizantini). In particolare il territorio dell'attuale Torremaggiore, posto nell'area centro-settentrionale della stessa Capitanata, venne a trovarsi prima tra i Frentani (Sanniti), gli Irpini (Sabini) e i Peucezi (Illiri, come gli stessi Dauni); in seguito (dopo il lungo periodo della unificante dominazione romana), poté essere oggetto di contesa (o, almeno, di influenza) tra popoli germanici (Goti prima, Longobardi poi) e Greco-Bizantini. Poi dominarono (per periodi più o meno lunghi) l'Italia meridionale (e, quindi anche la Capitanata, compreso il territorio di Torremaggiore) potenze di lingua tedesca, francese, spagnola.

Non va trascurato lo scambio linguistico con popolazioni di regioni dell'Italia centrale adriatica e meridionale stessa né l'influenza che esercitarono i rapporti commerciali con popoli dell'opposta sponda adriatica: Illiri, Liburni, Greci.

Le influenze più marcate sono la latina, la greca (classica e bizantina) e la francese.

### *Etimi arabi*

Gli Arabi, anche se non tennero la Capitanata direttamente sotto il loro dominio, fecero sentire la loro influenza anche su questa regione a causa delle loro frequenti incursioni (specie sulle coste adriatiche) e delle relazioni commerciali da terre non lontane dell'Italia meridionale che conobbero un'occupazione araba massiccia, lunga e stabile (Sicilia dall'800 al 1100 circa d. Cr.) o parziale e alterna (Calabria, Bari).

Non va tralasciato il fatto che Federico II, dopo aver debellato i Saraceni (arabi di Sicilia), tra il 1224 e il 1246 ne portò con sé circa 25000 nel territorio di Lucera (città della Capitanata non lontana da Torremaggiore), dove rimasero, con la loro civiltà e con le loro moschee, fino alla fine del secolo, quando ne furono cacciati e dispersi dagli Angioini.

**maffiúsë** – *agg.* = spaccone (f. *maffiósë* – con metafn.) [SCAT.: sic. *mafiúsu* dall'arb. *mahyasah* (<<le aspirate talvolta si convertono in f>>); dice lo SCAT. che il sic. *mafiúsu* significa uomo della mafia, che disonora la Sicilia, ma che il senso originario è quello che si ritrova ancora in Egitto: persona che fa bravate, fanfalone, rodomonte; di qui il senso tormg. di 'spaccone']. **Dett.**: *dësprst'e maffiúsë!* = disperato e mafioso! (è senza soldi e fa lo spaccone, come se li avesse!); vedi anche RICC.

**sciarratòrië** ('a) *s.f.* = la lite clamorosa che coinvolge più persone. Vedi *sciàrrë*.

**sciàrrë** ('a) *s.f.* = la lite [arb. *sciarr* = inimicizia, lite, guerra].

**zëjarëllë** ('a) - *s.f.* = il nastro [arb. *zahar* = zagarella (DEV.-OLI: it. zagarella)].

**zzìrrë** (u) *s. m.* = lo ziro, orcio di lamiera per conservare l'olio [arb. *zir* = orcio per l'olio].

### *Etimi francesi*

La relazione del dialetto torremaggiorese con la lingua francese ha come principale fondamento la comune appartenenza all'area delle lingue neolatine. Non solo con la lingua francese ufficiale esiste questa relazione, ma anche con le antiche lingue regionali dell'odierno territorio francese. Tra il sec. X e il XII i Normanni, ormai francesi della Normandia, esercitarono il loro dominio su tutta l'Italia meridionale. Essi usavano un dialetto risultante dalla fusione della loro lingua d'origine (scandinava) con la lingua francese (d'oil). Molto stretti sono i legami con la lingua provenzale. Infatti questo idioma, detto anche 'lingua d'oc', era ben noto ai nostri poeti della 'Scuola poetica siciliana', imitatori dei poeti provenzali e fioriti in tutta l'Italia meridionale al tempo e col favore dell'imperatore Federico II, poeta lui stesso di questa scuola (la maggior parte del sec. XIII). Alla

dominazione sveva (germanica) nell'Italia meridionale subentrò quella angioina, che con Carlo I d'Angiò e i suoi successori vi portò l'influenza francese per circa due secoli (tranne la Sicilia, che cacciò gli Angioini con la guerra del Vespro - 1282-1302 - accogliendo gli Aragonesi-spagnoli) fino al subentrare (1442) degli Aragonesi stessi, che vi rimasero fino al 1513. Chiara spia dell'influenza franco-provenzale in Capitanata è il dialetto di Faeto.

Vari altri fattori d'influenza non ebbero l'importanza di quelli indicati sopra: le 'Guerre di successione' fecero registrare un continuo alternarsi di brevi presenze o influenze straniere (francese e spagnola in particolare) nell'Italia meridionale, fino allo stanziamento dei Borboni (sec. XVIII), i quali, rimasti sul trono del Regno di Napoli fino all'impresa dei Mille, governarono uno stato autonomo e poco o nulla esposto alle influenze linguistiche straniere, a tal punto che il re Ferdinando I si sentiva così napoletano da usare il dialetto come sua lingua quotidiana.

**bbuàttë** (u) *s.m.* = il barattolo [fr. *boîte* (pronc. *buàt*); lat. pop. *buxida*, lat. class. *pyxis*, gr. *pyxis* = vasetto, scatola, pisside].

**ciamòrië** (u) *s.m.* = il raffreddore (forte); vedi 'cimurro', che, però, è riferito agli animali e specialmente ai cani [DEV.-OLI: fr. arc. *chamoir* = moccio, lat. mediev. *camoria*].

**fërmà'** - *v.tr.arc.* - *itz.* ferma(re) con apoc. di re = chiudere [fr. *fermer* = chiudere]. Forse solo nell'espressione *fërmà' 'a pòrtë, 'a fënëstrë* = chiudere la porta, la finestra].

**iuràlë** ('a) - *s.f.* = la stradina, il vicolo [fr. *ruelle* = *petite rue* = piccola strada; sans. *ruièlë*].

**'mbignë** ('a) *s.f.* - *itz.* imbigna = la tomaia. [fr. *empeigne* = tomaia; DU CANGE lat.: lat. *impedina*, *impedia*, *impedium*, *calcei pars superior*, *tegmen*, ispanico *empena*; LAR.: da *peigne*, *métacarpe*, 1314 = *le dessus de la chaussure du cou-de-pied à la pointe*; DAUZ: lat. pop. *impedina* da *pes*, *pedis*]. **Fig.:** *frëcà' 'a 'mbignë a qlc.* = fregare, portar via la tomaia a qlc. (giuocare d'anticipo, anticipare qlc. in q. c. traendone vantaggio).

**'mmèccë** ('a) *s.f.* = la scanalatura, la calettatura (nella quale si inserisce il pezzo sporgente per ottenere l'incastro) [fr. *ber*, *bers* = incavatura, vaso; *berceau* = culla (oggetto incavato); it. imberciare = cogliere esattamente nel segno (introdurre esattamente nell'incavatura: in *bers*); it. imberciare = tormg. 'mmërcià' → 'a

*mmërcë* → 'a *mmèccë* (con sincope della *r*) = incavatura, scanalatura]. Con termine più aggiornato si dice anche *scanëlatürë*. Vedi sic. *mèccia* = calettatura, come nel dial. tormg.].

**nnògghië** ('a) *s.f.* = salsicciotto di trippa [fr. *andouille* = salame, salsicciotto di trippa; *nd* → *nn* per assimilazione; lat. pop. *inductile* (s. n.); BLOCH-WART: dal lat. *inducere* = ficcare dentro; vedi it. 'insaccàti'; l'etimo potrebbe essere proprio il lat. *inducere*, da cui *andouille* e 'nnògghië].

**përcià'** - *v.intr.inf.pres.* = gemere, trasudare, gocciolare, filtrare, passare attraverso (dell'acqua o altro liquido che passa lentamente attraverso una lieve fessura del recipiente [fr. intr. *percer* = filtrare, trapelare; ingl. intr. *pierce* = penetrare; (DEI: perciare, voce d'uso reg. o dial.: perzare, perforare, bucare; voce calabr., sic., nap.; ant. fr. *percier*, fr. mod. *percer* (XII sec); lat. \**pertusiare* 'pertugiare'); DU CANGE lat.: *pertusare* = forare; BATT.: perciare (io përcio) - sostanzialmente riporta (e cita) il DEI; sia l'uno che l'altro si rifanno al Du Cange nel dare al verbo la funzione trans., mentre nel dialetto tormg. il verbo si presenta come intr., come in fr. e, meno chiaramente, in ingl.]. Nell'italiano non si usa né 'perciare' né 'percere'.

**përciatillë** (i) *s.m.pl.* = i bucatini, pasta lunga cilindrica, bucata, di spessore minimo rispetto agli altri tipi di pasta bucata (penne, rigatoni ecc.) [vedi *përcià'* nel senso tr. di 'forare', 'bucare', come assunto dal DEI, dal DU CANGE lat. e dal BATT.].

**scëmüssë** ('a) *s.f.* = impermeabile, soprabito leggero [fr. *chemise* = camicia; *chemise-veste* = camicia da uomo lunga e dritta che si porta sui pantaloni].

**scicchë** - *agg.* = saporito, squisito [fr. *chic*, ted. *schick*, ingl. *chic* = elegante, raffinato (ma in dial. è riferito al gusto, al palato)]. **Lcz.:** *scicch'e naüssë* = piacevole due volte (veramente saporito). Vedi *nnàisë* tra gli etimi inglesi.

**sciofferrë** (u) *s.m.* = l'autista [fr. *chauffeur* = autista].

**sparagnà'** - *v.intr.* - *itz.* sparagna(re) con apoc. di re = risparmiare [fr. *épargner* = risparmiare]. **Prov.:** *chi sparàgna spréchë* = chi risparmia spreca (perché compra cose di poco conto, che presto dovrà buttar via). Vedi anche RICC.

**spìnguëlë** ('a) *s.f.* = la spilla [fr. *épingle* = spilla]. Vedi la canzone nap. " *iévë vënnënnë spìnguëlë frangésë*" = "andava vendendo spille francesi". **Dett.:** *te' l'òcchië dë spìnguëlë* = ha gli occhi di spilla (ha gli occhi come una testa di spilla: piccoli, lu-

ci e penetranti).

**trasórë** (u) *s.m.arc.* = il tesoro [fr. *trésor*, ingl. *treasure*: con epent. della prima *r* (come in tormg.) rispetto all'it. 'tesoro', al lat. *thesaurus* e al gr. *thesaurós*]. Altra forma dial. è *trasólë*.

**zuillë** (u) *s. m.* = lo spinotto (di legno), che serve ad unire (chiudere) due assi di legno; anche: perno di legno, zipolo [fr. *cheville* = spinotto; DU CANGE lat.: lat. mediev. *clavicula* = piccola chiave; lat. *clavis* = chiave, *clavus* = chiodo].

### Etimi germanici

Le popolazioni di origine germanica cominciarono ad essere presenti, in misura consistente, in Italia con i Goti (per circa due secoli: 400-500 d. Cr. nell'intera Italia, tranne la Sardegna e la Corsica). Dopo breve ed instabile riconquista bizantina succede un altro popolo di origine germanica: i Longobardi, che tengono una buona metà del territorio italiano all'incirca dal 500 al 1100 d. Cr. Il loro ducato di Benevento, che si estendeva fino al mare del golfo di Taranto e che fu l'ultimo a scomparire ad opera dei Normanni, premeva continuamente sui confini delle terre bizantine dell'Italia meridionale e, quindi, anche della Puglia settentrionale (compresa la Capitanata, contesa dagli uni e dagli altri).

Per circa un secolo (fine sec. XII-fine XIII) l'Italia meridionale (e, quindi, anche la Capitanata), che già era stata normanna, conobbe la dominazione sveva (germanica) con Federico II e i suoi figli.

Una qualche influenza poté avere la prima guerra mondiale (1915-1918), nella quale la vita di trincea (a sentire qualche combattente torremaggiorese) consentiva momenti di pausa dai combattimenti; momenti nei quali non mancavano rapporti pacifici tra soldati austriaci (di lingua germanica) e soldati italiani (si sarebbe arrivati allo scambio del pane). Alcune voci del dialetto di Torremaggiore appartengono proprio ad un vocabolario di guerra e non trovano riscontro nella lingua italiana (es.: *stümbë*, *virrëvãrrë*). Alla conoscenza di alcuni vocaboli della lingua tedesca poté concorrere anche la permanenza (sia pure temporanea) dei soldati italiani in terre del Trentino-Alto Adige da essi occupate, ma precedentemente austriache.

**ccùndë** ('a) *s.f.* = il cliente [ted. *der Kunde* (m.) = il cliente; fr. arc. *accointe* = persona con la quale si ha familiarità, pratica, rapporti, relazione; provz. ant.: *acoindansa* (fr. *accointance*, *accueil*, *société*), *acointamen* (fr. *accointement*, *rapport*), *acoindar* (fr. *accointer*, *frequenter*, *accueillir*), *aconiar* (fr. *affectionner*, *accointer*); REHO: lat. tard. *adcognitus*; ANGEL.: lat. (*per*)*contor*, *aris* = domandare, in Cicerone, riferito al commercio: *cum percontaretur* (il cliente) *ex anicula quanti venderet* = avendo domandato (il cliente) a una vecchierella a quanto vendesse); ingl. *costumer* (*client*) = cliente: vedi tormg. *ccustumà*' = avvicinare, stabilire una relazione, un rapporto]. *Es.*: *te' ccùnd'assa*' = ha molti clienti. *Fig.*: *ha luušt' 'a ccùnd'a Ndònië* = ha tolto il cliente ad Antonio (si comporta come Antonio, ha tolto qualcosa ad..., somiglia ad..., alludendo alla caratteristica dominante di un'altra persona).

**màusë** ('a) *s.f.* = la pistola [ted. *Mauser*, marca di pistola, che prese il nome dalla casa costruttrice tedesca e la cui conoscenza dovette pervenire in Italia con la prima guerra mondiale. La parola era molto usata dai ragazzi nei loro giuochi nel periodo tra la prima e la seconda guerra mondiale ed equivaleva semplicemente a 'pistola'. La sua conoscenza doveva essere molto diffusa, se nel romanzo russo *Il Maestro e Margherita* di Bulgakov è conosciuta e usata.

**nix** – *pron.indef.* = niente (detto con accento scherzoso) [ted. *nichts* = niente]. Per lo più accompagnato da un gesto negativo della mano, con il pollice e l'indice aperti e mossi a destra e a sinistra.

**šchifë**<sup>1</sup> ('a) *s.f.* = lo spicchio (per es. d'aglio, d'arancia) [DEV.-OLI ed altri registrano il vocabolo 'schifo' = 'imbarcazione lunga e sottile' per un solo vogatore e lo collegano con il long. *skif*; vedi anche il ted. *schiff* e l'ingl. *ship* = nave (ma non 'spicchio'); è chiaro che lo 'spicchio' somiglia ad una barchetta allungata con lo scafo arcuato; DEI: sic. *schifuni* = barca; gr. *skýphos* = tazza, coppa; lat. *scyphus* = tazza, bicchiere, coppa; it. scifo = tazza; il ROCCI ipotizza la vicinanza del gr. *skýphos* con *skáphos* (scafo, barca) da *skáptō* = io scavo].

**šchifë**<sup>2</sup> (u) *s.m.* = lo schifo.

**sciüertariüë** ('a) *s.f.* = sporcizia abituale, ambiente sporco. Vedi *sciüertë*.

**sciüertë** – *agg.* = sporcaccione, che vive nella sporcizia e non

cerca di liberarsene [ted. *schwarz* = nero, sporco; *Schwärze* (pronuncia *švèrže*) = nerezza, sporcizia].

**stuccà'** - *v.tr.* - *itz.* stucca(re) con apoc. di *re* = spezzare, tagliare, ritagliare un pezzo [ted. *Stük* = pezzo, porzione, parte; *stüicken* = fare a pezzi, sminuzzare].

**stùmbë** - *agg.* = monco (di un braccio), che ha il moncherino. [ted. *Stumpf* = mozzicone, troncone].

**virrèvarrë** (i) *s.m.pl.* = i nervi, i cinque minuti, la confusione mentale causata dall'ira [ted. *wir* = 'confuso' e *werra* (ant. alto ted.- germ.) = guerra, agitazione, scontro interno alla persona con confusione; ted. mod. *wirrwarr* = 'confusione, disordine'; SANG.: guazzabuglio, caos]. *Es.*: *sè mè vènn' i virrèvarrë!* = se mi vengono i cinque minuti! (se mi saltano i nervi! se perdo le staffe! se perdo i lumi!).

### Etimi greci e bizantini

L'influenza della lingua greca sul dialetto di Torremaggiore può spiegarsi, oltre che con l'appartenenza al comune ceppo indoeuropeo, anche con il fortissimo influsso del greco classico sulle parlate locali dell'Italia meridionale, dovuto all'attiva presenza delle colonie greche della Magna Grecia, e con la lunga dominazione greco-bizantina nella regione pugliese (secc. V-XI circa), disturbata saltuariamente da presenze germaniche (Goti, Longobardi, Franchi) e interrotta definitivamente dai Normanni. Non va dimenticato, però, che tra la Puglia e il mondo greco-bizantino i rapporti furono sempre vivi.

In generale si dovrebbe escludere l'influenza greca o bizantina quando è già chiara l'ascendenza latina (gr. *ailūros*, lat. *aelurus* = dial. *ùrië*). Al contrario è interessante il rapporto con la lingua greca o bizantina per parole dialettali che non conoscono la mediazione del latino (*lòzzë* = linguetta, *ùsëmë* = fiuto).

**acciummàtë** - *agg.p.p.* = ingobbito (di persona). [gr. *kýmbë* = coppa, tazza, che richiama la forma della gobba; gr. *itz.* *ciùmba*; *acciumbato* → *acciummàto* → *acciummàtë*; bar. *u ciümmë* = il gobbo].

**arrassà'** - *v.tr.* - *itz.* arrassa(re) con apoc. di *re* = scostare, allontanare; rifl. *arrassàrëcë* = scostarsi [gr. *arássō* oppure *rássō* = urto, percuoto, con l'effetto di allontanare. Il DEI lo stima ca-

labrese e siciliano e lo fa derivare dall'arabo 'arrada = allontanare; ma il pugliese sett. risente più del gr. e biz. che dell'arb.; il ROCCI alla voce gr. *rássō* collega l'ind.e. *uragh*: di qui l'it. 'uragano', che percuote con la sua furia, sbatte, spazza e quindi 'allontana' tutto ciò su cui si abbatte (?)]. Vedi anche, sotto, *daràssë*.

**cafónë** (u) *s.m.* = il contadino (dell'Italia meridionale); pl. *cafúnë* [gr. *skáptō* = io scavo; *skapheïon* = zappa, vanga, zappone, pala; *scapheús* = scavatore, zappatore, villico; (*s*)*kapheús* = zappatore, cafónë; nel dialetto di Torremaggiore *cafónë* è innanzitutto sinonimo di zappatore e, solo secondariamente di contadino; la zappa (*skapheïon*) era lo strumento primario ed essenziale del lavoratore dei campi; zappatore è il padre nella canzone napoletana "U zappatórë", di cui il figlio laureato si vergogna; si veda anche *cafurchië* = bugigattolo: gr. *skáph* → (*s*)*káph* (rad. di *skáptō* = lat. *cavo* = io scavo); in altri dialetti: (*s*)*cafurchië* (S. Marco in Lamis); DIR: 'cafone' da voce italica corrispondente al lat. *cavus*; *caph* = *cav*; non convincono DEV.OLI: dal lat. *cabo, onis* (corrispondente a voce dial. osca) = cavallo castrato, DEI: forse voce osca; e REHO: gr. *kako-fōnos* (cattivo suono, cattiva voce)]. *M.d.d.*: *quandë tòrnën' i cafúnë da fóre* = quando tornano i contadini dalla campagna (al tramonto del sole). *Fig.*: rozzo, ignorante.

**carusèllë** (u) *s.m.* = il salvadanaio (piccolo contenitore di terracotta, di forma un po' arrotondata, senza manici, somigliante ad una testolina tosata - *carúsë* - e fornito di una fessura in alto per introdurre le monete da mettere in serbo) [dimin. di *carúsë* = testa tosata; nap. *carusièllë*; da questa specie di palla di creta può aver avuto origine il termine it. 'carosello', che deriva da un giuoco-torneo introdotto a Napoli nel XVI secolo da cavalieri spagnoli, che si lanciavano una palla di creta (DARD., DEI, DEV.-OLI)]. Vedi anche *carúsë*. *Fig.*: *è'ha ccucchištë 'nu bbèllë carusèllë* = ha accumulato per sé un bel salvadanaio (ha messo da parte un bel gruzzolo). *Simil.*: *te' 'a vòcchë còm'e 'nu carusèllë 'nd'a mmùrë* = ha la bocca come un salvadanaio nel muro (ha la bocca larga - e sformata - come quella di un salvadanaio ricavato in un muro di casa, come usava una volta) (vedi anche RICC.).

**carúsë** (u) *s.m.* = testa tosata [gr. *kára* = testa; probabile fusione di *kára* (testa) e *keirō* = io toso (aor.forte.pasv. *ekárēn*); interessante correlare *keirō* (io toso) con *keirás*, *ádos* (persona tosata) e *keïra*, *as* (fanciullezza) per la stretta connessione tra il 'tosare' e la 'fanciullezza'; 'Caruso' è cognome presente a Napoli (vedi il grande Enrico Caruso) e a Torremaggiore, dove si registra anche il soprannome 'Carusacchiè'; sic. *carusu* = 'ragazzo' senz'altro (credo perché coi capelli corti, tosato); il sett. *toso-a* (da *tondeo... tonsum...* = tosare) = ragazzo-a ci conferma ancora lo stretto rapporto tra la fanciullezza e la testa tosata; non convincente il DEI: dal lat. *cariosus* (?) = glabro (?). Vedi anche *carusèllë*.

**cëndrèllë** ('a) *s.f.* = bulletta, piccolo chiodo da mettere sotto gli scarponi. Vedi *cënrónë*.

**cëndrónë** (u) *s.m.* = chiodo (grosso e a testa larga, da conficcare nel muro) [gr. class. *kéntron* = pungiglione dell'ape; pungolo, stimolo; gr. biz.: *kentrūnion* = stimolo, pungolo, tormento (DU CANGE gr.); il lat. *centrum* = centro, il punto centrale, non pungiglione; DEI: lat. mediev. *centre* = chiodi]. **Fig.**: *tèng'hë 'nu cënrón'a qqua!* (indicando la testa) = ho un chiodo qua! (ho un chiodo fisso, una grossa preoccupazione). Vedi dimin. *cëndrèllë*.

**chianghèrë** (u) *s.m.* = il macellaio. Vedi *chianghë* e anche *gghiaghèrë*. **Fig.**: di un medico poco bravo si dice: *quillë è 'nu chianghèrë* = quello è un macellaio.

**chianghèttë** ('a) *s.f.* = la basola (lastra di pietra per pavimentazione di strade). Vedi *chianghë* e *gghiaghèttë*.

**chianghë** ('a) *s.f.* = la macelleria; anche la pietra a base del balcone ('a *chiangh'u ballëcónë*), lastra di pietra grossa e spessa [gr. *phálanks*, acc. *phálanga* = tronco, fusto (vedi it. 'palanca' e tormg. *palangónë*); i macellai usano (o usavano), appunto, un pezzo di grosso tronco d'albero come ceppo sul quale tagliano la carne per i clienti; il nome del ceppo (*chianghë*) si è esteso al locale che lo contiene (sined.); sic. *chiancúnu* = ceppo grosso che serve da sedile; lat. mediev. *planca* = panca (grossa asse di legno); da *chianghë* si ha *chianghèrë* = macellaio e *chianghèttë* = grossa lastra di pietra per pavimentazione stradale; bar. *chianghë* = mattonella grande per pavimentazione interna a piano terra]. A Torremaggiore esiste "a *chiàzz'i chianghë*" (via Francesco De Sanctis), che comunemente s'intende come "via delle ma-

cellerie" (di una volta).

**chiimë** ('a) *s.f.* = la piena (di un torrente, di un fiume) [gr. *khýma* = piena, corrente; *kýma*, = flutto, onda, maroso (ROCCI)]. **Es.**: *cë l'ha purtát 'a chiimë* = se l'è portato la piena.

**daràssë** - lcz. avv. = lontano, in posizione scostata. [vedi *arrassà*]. **Es.**: *stàttë daràssë d' 'a sèrpë* = statti lontano dalla serpe.

**da rassë** - vedi *daràssë*.

**déca** - agg. = dieci. [gr. *déka* = dieci]. A Torremaggiore i brentatori che portavano a spalla le brente (*mandègnë*) di vino da cinquanta litri dalla cantina, posta nel sottosuolo, alla strada, dove la brenta veniva scaricata nella botte posta su un carretto o su un camion, segnavano via via col gesso, sul fondo della botte stessa, le brente vuotate, annotandole con un' asta di un decina di centimetri; giunti alla decima brenta, anziché l'asticella, segnavano una X della stessa grandezza e, pur servendosi di una lettera latina (X), pronunciavano ad alta voce: <<déca!>> (parola greca), non *décë*, come nel corrente dialetto (da *decem* lat.). N. Machiavelli, *Discorsi sulla prima decà di Tito Livio*: più nel senso di *decade*: *dekás*, *ádos* = decade.

**gghiaghèrë**. Vedi *chianghë* e *chianghèrë*.

**gghiaghèttë**. Vedi *chianghë* e *chianghèttë*. *Spaccagghiaghèttë* è (o era?) un giuoco di strada, che consiste nel lanciare per aria una moneta col proposito di farla andare a finire sulla commessura (*spaccatura*) tra due *gghiaghèttë*: vince chi riesce nell'intento o chi si avvicina di più alla commessura.

**iusëmëjà'** - v. intr. - itz. iusimia(re) con apoc. di *re* = fiutare [i prost. rafforzativo]. Vedi *ùsëmë* e *usëmëjà'*.

**lòzzë** ('a) *s.f.* = la linguetta (fermaruota che, infilata nella parte estrema dell'asse e aderente al mozzo, impedisce alla ruota del carretto di fuoruscire dalla sua sede) [gr. *glōssa*; (ROCCI: linguetta)].

**mëlòcchë** - agg. = lento, ma solo nella lcz. *mëlòcchë mëlòcchë* = *dúcë dúcë* = lentamente, dolcemente [gr. *malakós* = molle, soffice, lento; avv. *malakōs* = mollemente, dolcemente, lentamente; DEI: sic. *miloccu* = miele liquido]. **Es.**: *mo' cë në ve' mëlòcchë mëlòcchë* = ora se ne viene lentamente (senza fretta, pigramente, a passo lento...).

**mmassà'** - v.tr. - itz. massa(re) con apoc. di *re* = impastare [gr. *mássō* = io impasto; t.v. *mag*, vedi *máigma* = magma: p. es. magma vulcanico, pasta vulcanica, lava]. **Es.**: *mmassà' u*

*pənē*, 'a càvēcē = impastare il pane, la calce. L'italiano 'ammassare' non significa 'impastare', ma 'ammucchiare'.

'*ndufà*' - v. *intr.* - *itz.* intufa(re) con apoc. di *re* = pavoneggiarsi, fare lo spaccone nell'aspetto [gr. *týphos* = fumo, vanità, boria, alterigia; gr. *typhóomai* = mi gonfio, mi inorgogolisco, sono fumoso; la nasale *n* che precede la sorda *t* la sonorizza in *d*]. Vedi il 'tifo' sportivo (il tifoso si eccita, è fumoso, si gonfia di boria, si pavoneggia. Vedi '*ndufàrēcē*).

'*ndufàrēcē* - v. *rifl.* = gonfiarsi per umidità recepita. *Es.*: 'a pòrtè c'è '*ndufstè* = la porta s'è gonfiata, il suo legno è cresciuto (e perciò non chiude bene). Vedi '*ndufà*'.

*nnàsprē* (u) *s.m.* = glassa [gr. *áspros* = bianco (la glassa si fa con chiara d'uovo e zucchero, entrambi bianchi, e al termine della sua preparazione si presenta come una crema bianca da spargere sui dolci); (*nn*)àsprē con prost. di *nn*; DEI: dal bizant. deriva l'otrantese *aspro* = bianco, con qualche riflesso anche sul romanzo calabrese].

*rrassà*' [perde la *a* iniziale per afer. oppure deriva dal gr. *rásō*]. Vedi *arrassà*'.

*taútē* (u) *s.m.* = la bara [gr. *táphos* = sepoltura, tomba, da *tháptō* = seppellisco, t.v. *táph*; basso lat. *taphus*; fr. ant. *tahut*; provz. e catal. *atahüt*; sp. *ataud*; port. *ataude*; sic. *tabbutu*, arb. *tabout*]. *Fig.*: *tè fàčč'u taútē!* = ti faccio la bara! (ti ammazzo!).

*tavútē* (u) *s.m.* = la bara. Vedi *taútē*.

*tēmbónē* (u) = *itz.* *timpóne* = la zolla. Vedi *tumbanárē*.

*tumbanárē* ('a) *s.f.* = la talpa [gr. *týmbos* = tomba, tumulo, sepolcro (ROCCI); lat. *tumulus* = prominenza del terreno, monticello, collinetta, meton.: tumulo, tomba, sepolcro (ANGEL.); sic. 'a *tìmpa* = collinetta, altura; la talpa scava e vive in piccoli cunicoli sotterranei, la cui terra, accumulata all'ingresso del cunicolo stesso, forma un piccolo mucchio, che sembra un tumulo o una collinetta; la talpa è, quindi, costruttrice di tumuli (*týmbos*), 'tumbanara' (*itz.*); la terra accumulata, fine e quasi farinosa, è molto fertile e ricercata per i vasi da piante domestiche; *tēmbónē* = *itz.* *timbone* = zolla = massa di terra rilevata sul piano del campo in seguito alla zappatura o all'aratura]. *Fig.*: *te' l'òcchi''a tumbanárē* = ha gli occhi della talpa (non ci vede affatto).

*ùsēmē* (l') *s.m.* = il fiuto. [gr. *osmē* = fiuto, odore; gr. *od-sō* =

*ózō*, *ód-ōda* = io odoro]. *Es.*: *cē nē va a l'ùsēmē* = se ne va al fiuto (segue il fiuto; segue la direzione dell'odore). Vedi *usēmējà*' e *iusēmējà*'.

*usēmējà*' - v. *intr.* = fiutare. Vedi *ùsēmē*, *iusēmējà*'.

### Etimi inglesi

L'influenza inglese si riscontra per lo più nei termini sportivi, in particolare del calcio; nei rimanenti prevale quella americana, dovuta in gran parte al rientro in patria degli emigrati italiani. I termini di provenienza inglese attinenti allo sport sono quasi tutti caduti in disuso sia nel dialetto che nella lingua italiana.

*bbòssē* (u) *s.m.* = il padrone, il principale, il capo, il padre-padrone [ingl. *boss* = padrone ecc.].

*chènghē* ('a) *s.f.* = la ganga, la banda (di malviventi), detto con tono un po' ironico [ingl. *gang*, pronc. *ghèng*]. *Es.*: *oh cchē chènghē!* = oh che banda!; *c'è ccucchištē na chènghē!* = s'è messa insieme una banda! Vedi *cròšchē*' tra gli etimi italiani.

*còrnē* (u) *s.m.* = il calcio d'angolo [ingl. *corner* = angolo].

*ènzē* (u) *s.m.* = fallo di mano [ingl. *hands*, pronc. *ènds* = mani].

*nnàisē* - *agg.* = saporito [ingl. *nice* (pronuncia *nàis*) = piacevole, bello, gentile]. Vedi *sciicchē* tra gli etimi francesi.

*orràitē!?* - *escl.* = va bene, ma che t'arrabbi? Non t'arrabbiare! Calmati! [ingl. *all right*, pronc. *òl ràit* = tutto dritto (va bene)]. Si giuoca sull'affinità fonetica tra *rràitē*' (arrabbiati) e *right* (leggi *ràit*).

*tràinē* (u) *s.m.* = l'allenatore (dei calciatori) [ingl. *trainer* = allenatore].

### Etimi italiani e dialettali

La lingua italiana comune ha sempre esercitato la sua influenza sul dialetto tormg. (come sugli altri), in vario modo e in varia misura, fino alla sostituzione vera e propria (*jēnnsrē* → *gēnnsiē* = gennaio; *ddúcē*' → *purtà*' = portare). Non sempre, però, si può parlare in senso assoluto di etimo italiano, poiché la parola italiana e quella tormg. potrebbero avere una comune origine latina o greca o altra.

*bannàrēcē* = inclinarsi (da un lato) [dall'it. 'banda' = lato, direzione; vedi anche 'sbandare']. Vedi *vànnē*.

**cròschē<sup>1</sup>** ('a) *s.f.* = la cosca (mafiosa). [c'è l'epent. della *r* probabilmente per influenza del più comune *cròschē* = crosta]. **M.d.d.**: *c'è ccucchištē na cròschē!* = s'è messa insieme una cosa! Vedi *chènghē* tra gli etimi inglesi.

**cròschē<sup>2</sup>** (i) *s.f.pl.* = i carciofi: solo nel prov. *aspittē, Ianna miie, quàndē venn' i cròscha nòvè!* = aspetta, Anna mia, quando vengo i nuovi carciofi! (campa cavallo..., l'attesa è lunga) [sic. *cošca* = carciofo e metaf. 'associazione mafiosa'].

**linēlē** (u) *s.m.* = il lendine (uovo del pidocchio) [it. lendine → lenine (la nas. *n* indebolisce e fa cadere la *d*) → lenile (la seconda liquida *n* si muta nella liquida *l* per dissimilazione) → *lènēlē* (pl. *linēlē* per metafn.: il vocabolo è usato per lo più al pl. - *i linēlē*- che finisce per incidere sulla forma del sing. (*u linēlē* e non *u lènēlē*)]. **Fig.**: *l'ómē dē linēlē* (o *dē liniē*) = l'uomo di lendine (è il nano del circo, che per la sua piccolezza è paragonato esageratamente al minuscolo uovo di pidocchio).

**lunnējā'** *v.intr.* - *itz.* (l)unneggia(re) con prost. di *l* e apoc. di (re) = ondeggiare [*j* (semiconsonante) = it. *gg* (*passējā'* = passeggiare); it. *onda* = lat. *unda* (undeggiare = tormg. *undējare*); *undējare* → *unnējare* (per assim. dopo nas.)]. **Es.**: *vi' cômē va lunnējānnē* = vedi come va ondeggiando (di persona, per lo più grassoccia, che ha un'andatura ondeggiante).

**'ndrapēlējā'** - *v.tr.* - *itz* interpolare = interpolare (per lo più: il vigneto); propr.: *'ndrapēlējā'* 'a *vignē* = sostituire in un vigneto piantato da poco (*u pàstēnē*) tra (*inter*) le viti buone quelle che non hanno attecchito o, in uno vecchio, quelle che si sono inaridite [it. interpolare → indrapolare → indrapoleggiare → *ndrapēlējare* → *'ndrapēlējā'*; come tremolare → tremoleggiare → *trēmēlējā'*, dribblare → dribbleggiare → *trēp(ē)lējā'*].

**'nzajagghistē** - *agg.* - *itz.* inzagagliato = veloce (come una lancia scagliata) [it. 'zagaglia' = punta della lancia; sined. per 'lancia']. **Es.**: *è rruuštē tūtē 'nzajagghistē* = è arrivato tutto inzagagliato (a tutta velocità).

**'strisēmē** (i) *s.m.pl.* = gli isterismi [rispetto all'it. si registra l'afer. con la perdita della *i* iniziale, la sincope con la caduta della *e* tra la *t* e la *r* e l'epentesi di *e* tra la *s* e la *m*; meno bene pensare alla metatesi: posticipazione della *e* della forma it]. **Fig.**: *ndē facēnnē mēni' i strisēmē!* = non farti venire gli isterismi (non ti adirare eccessivamente, con movimenti e scosse del corpo!).

**trèccē<sup>1</sup>** ('a) *s.f.* = la treggia [nel confronto con l'italiano si nota che alla cons. sonora doppia palat. *gg* della forma it. corrisponde la cons. sorda doppia palat. *cc.*, probabilmente per influenza del più comune *trèccē* = trèccia]. **Fig.**: *mèttē' a ttrèccē* = mettere alla treggia (mettere al lavoro un ragazzo abituato a far nulla); uguale a *mètt' a ssulēchē* = mettere al solco (al lavoro pesante di tracciare il solco - arare).

**trèccē<sup>2</sup>** ('a) *s.f.* = la treccia [è omonimo (omofono e omografo) rispetto al precedente *trèccē*, ma di significato diverso].

**vānnē** ('a) *s.f.* = il lato, il luogo [it 'banda' = lato; banda → *vānda* (la lab. *b* si muta nella lab-dent. *v*) → *vānna* (la nasale *n* assimila a sé la dent. sonora *d*) → *vānnē* (la finale *a* si muta nella vocale indistinta *ē* come tutte le vocali finali; da 'banda' → bandone, saracinesca, paratia (per regolare il flusso delle acque); in Francia la città di Vannes (in Bretagna) prende il nome proprio dalle paratie (*vannes*) che regolano il flusso delle acque del fiume su cui essa sorge; in tormg. assume anche il significato di 'luogo', inteso come termine dell'andare da un certo lato, in una certa direzione]. **Es.**: *im'a jì' a na vānnē* = dobbiamo andare in un posto. **Lez.**: *da na vānnē...*, *da n'avvētē...* = da un lato... dall'altro...

**vēlàngēlē** ('a) *s.f.* = la bilancia [it. bilancia = *vēlàngē* + *lē* (epit.)].

### Etimi latini

Sembra inutile discorrere delle tracce latine nel dialetto torremaggiorese, considerato che quest'ultimo può considerarsi una lingua neolatina, come il dialetto toscano, il quale, poi, per particolari vicende divenne lingua italiana comune.

**àccē** (l') *s.f.* - *itz.* àccia = sedano [lat. *apium* (*graveolens*)]. C'è anche l' *àccia saluàggē* = il sedano selvatico. La frase *mo' cē 'mbiccē l' accē* = ora s'imbrogliata la matassa (ora la folla, il gruppo, comincia ad agitarsi e venire alle mani) non si rifà a 'sedano', ma ad 'accia' [lat. *acia*] = gugliata di filo, matassa (che può intricarsi, 'mbècciarèccē). Vedi anche il nome compos. 'mbicciatàccē = sobillatore, arruffapopolo. Vedi ladino fassano *acia, aces* = matassa, estro, ghiribizzo.

**andānnē** - *avv.* - *itz.* antāno (la nasale *n* sonorizza in *d* la sorda *t*) = allora. [lat. *ante annum* (l'anno prima); probabile influenza

del fr. ant. *antan* (l'anno scorso) e del fr. mod. *d'antan* (dell'anno scorso, di una volta, del passato), aventi la medesima derivazione dal latino]. **Lcz.:** *andànn'andànnè* = allora allora, proprio in quel momento. **Dett.:** *chiunghè mè ddummànnè, stèngghè mègghìè mo' c'andànnè* = chiunque mi domanda, sto meglio ora che allora (a chiunque mi interroga rispondo che sto meglio ora – dopo del pranzo o della cena – che prima: pare del tutto ovvio).

**àrvè** (l') *s.m.* = l'albero: [lat. *arbor*; r = l; sono entrambe consonanti liquide e perciò è facile lo scambio, ma la forma dialettale (*àrvè*) è più vicina al latino (*arbor*) che non la forma italiana (*albero*); quanto alla *h* lat. che diventa *v*, si tratta di un fenomeno molto esteso (*carbòne* = *carvónè*, *botte* = *vòttè* ecc.).

**avassa'** – *avv.* – *itz.* *avassa(i)* con apoc. di *i* = da molto tempo, molto tempo fa [lat. *habet*; sic. *hàvè* = ha; *av-assa'* (sott. tempo) = ha assai tempo]. **Es.:** *avassa' ca ...* = ha assai (tempo) che... (è molto tempo che...).

**bbèlà'** – *v.tr.* – *itz.* *bbila(re)* con apoc. di *re* = coprire (per lo più con polvere o con terra [lat. *oppilo*, *as* = turare, chiudere, ostruire]; l'it. 'oppilare' ha lo stesso significato]. **Es.:** *bbèlà' u mòrtè* = sotterrare il morto. Esiste anche il tormg. *ppèlà'* = ostruire, che deriva sempre dal lat. *oppilo*, *as*: (*stu fúmè mè ppilè 'ngànnè* = questo fumo mi ostruisce la gola).

**caccavónè** (u) *s.m.* = chiocciola dal guscio marrone scuro e di grandezza superiore a quella della chiocciola normale (*u ciammarèchellè*) e quasi uguale a quella della lumaca grande normale (*u ciammarècónè*, dal guscio chiaro); al pl. generico si usa *i ciammarúchè* (primit.). [accr. dal lat. *caccabus* = pentola, marmitta (recipiente vuoto); gr. *kákkabos* = paiuolo; il DEI riporta 'caccavo' e 'caccavella' nel senso di recipiente, ma non *caccavone* come specie di lumaca; 'caccavella' si definisce anche un'automobile di scarso valore]. **Fig.:** *caccavónè* = persona stupida (quasi sia un 'caccabo', testa vuota, senza cervello); vedi DEV.OLI: 'bidone' = <<di persona buona a nulla>>.

**ccattà'** – *v.tr.* – *itz.* *ccatta(re)* con apoc. di *re* = comprare [DEV.OLI: arc. e dial. 'accattare' = comprare, dal lat. tardo *adcaptare*; fr. *acheter*]. **Fig.:** *tè ccàtt'e tè vènnè* = ti compra e ti vende (è una persona sveglia, che ci sa fare); *ha ccattístè* = ha partorito (intr.); *ha ccattístè 'nu bbèllè crèiatúrè* = ha partorito (tr.) un bel bambino (un figlio è una cosa di valore); *ccattà' 'a jàttè 'ndu*

*sàcchè* = comprare il gatto nel sacco (comprare ad occhi chiusi o senza vedere prima ciò che si compra); *ccattà' 'u pšn' a' chiàzzè* = comprare il pane alla piazza (era considerato segno di povertà acquistare il pane giorno per giorno al negozio, non avendo la somma necessaria a procurarsi il sacco di farina, che permetteva di preparare il pane in casa – indice di benessere e di genuinità – per circa un mese)].

**cèrsè** (u) *s.m.* – *itz.* *ceràso* = la ciliegia [lat. *cerasum* = la ciliegia; la forma tormg. è più vicina al lat. che non quella it. (*ceràso-cerasum*).

**chiàtrè** ('a), *s.f.* = la gelata (forte gelata con lastre di ghiaccio) [lat. *clatrum*, *i* = inferriata, chiusura, grata, graticcio (ROHLFS, THES.) = gr. *kleithron*]. **Es.:** *stanòtt' è ccalst' 'a chiàtrè* = stanotte è scesa una forte gelata (che ha prodotto lastre di ghiaccio sulle pozzanghere). **Fig.:** *stènnè dafòrè mè so' ffàttè na chiàtrè* = stando fuori son diventato una lastra di ghiaccio (mi sono gelato completamente); *'a jèlštè* (la gelata) è meno forte della *chiàtrè*.

**chiatrstè** – *agg e p.p.* = gelato. Vedi *chiatrè*.

**còlèpè** (u) *s.m.arc.* = il colpo [lat. *colaphus* = colpo; gr. *kólaphos* = colpo].

**cra** – *avv.* = domani [lat. *cras* = domani; il sardo *cras* è identico al lat.; si ha anche un it. 'poscrai' arc. dal lat. *post cras* (DEV.OLI)]. Si usa anche la lcz. avv. *quànd'è ccra* sempre nel senso di 'domani'; si ha, inoltre, *pèscrà* (poidomani, dopodomani, posdomani), *pèscrillè* (il giorno successivo a 'dopodomani'), e poi *pèscrèllónè* e *pèscrèlluccè* (in senso scherzoso per indicare un numero di giorni indefinito nel futuro). **Fig.:** *Sì! Cra, cra fa 'a curnàcchiè!* = Sì! Domani, domani fa la cornacchia! (rivolto a persona che non fa altro che rimandare, 'procrastinare' (*cra cra* è il verso della cornacchia)).

**cùgghìè** (u) *s.m.* = il germoglio a punta [*aculeus* = tenero gambo, escrescenza (bot.); rad. lat. *ac*, gr. *ak* con l'idea di 'punta'; nella forma dialettale si è determinata l'afer. dell'*a*]. **Es.:** *'a patšnè, 'a cèpòllè, ha miss'i cùgghìè* = la patata, la cipolla, ha messo i germogli.

**cùnèlè** ('a) *s.f.* = la culla [lat. *cuna* = culla, dimin. *cunula*].

**davassa'** = da molto tempo. Vedi *avassa'*.

**'dda** – *agg.dim.f.s.* = quella [lat. *illa* → (*i*)*lla* → 'dda (per retroflessione delle due *l* (vedi sic. *idda* = quella, in cui si registra

una vera e propria retroflessione della *l*, che nel tormg. è diventata una dentale sonora].

**ddiasillè** (u) *s.m.* = il *dies illa*, canto funebre della Chiesa cattolica; nel dialetto la parola è usata solo per indicare scherzosamente la morte ed è preceduta sempre dal verbo 'cantare': *mo' 'i càndènè u ddiasillè* = ora gli cantano il 'dies illa' (sta per morire; è in cattivissima salute) [lat. *dies illa, dies irae, calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde* (è il giorno del Giudizio)]. La lingua italiana non ha 'dies illa', ma 'dies irae' per indicare metaf. il giorno della resa dei conti (dell'ira, del giudizio di Dio).

**'ddu** - *agg.dim.m.s.* = quel, quello [lat. *illum* → 'llu → dial. 'ddu]. Vedi 'dda.

**ddúcè** - *v.tr.arc.* - *itz.* ddúcè(rè) con apoc. di *re* = portare [lat. (*ad*)*ducere* = portare a...]. Vocabolo usato per lo più nell'ambito sociale contadino. *Es.*: *pàtèmè m'ha ddùtt' i prècóchè da fòrè* = mio padre mi ha portato le pesche dalla campagna.

**jì** - *v.intr.irr.* - *itz.* gi(re) con apoc. di *re* = andare [lat. *ire* = andare; *tu va'*, *nu jímè, jútè* = tu vai, noi andiamo, andato: non c'è traccia di *and*; in it. c'è *vad* e *and*, ma non c'è traccia del lat. *ire*; si trova solo il poetico 'gire' (con la sua coniugazione: 'giva', 'gito' ecc.); sic. *iri* = andare].

**lópè** ('a) *s.f.* = gancio, arpione (meglio: insieme di ganci che pendono da un cerchio di metallo, utilizzati per ripescare un secchio caduto nel pozzo) [lat. *lupus* = gancio, arpione, rampino; *lupatus* = fornito di punte di ferro a forma di denti di 'lupo'; provz. ant. *lop* = lat. *lupus*].

**lótè** ('a) *s.f.* = il fango [lat. *lutum* = fango].

**mappinè** ('a) *s.f.* = lo strofinaccio (pezzo di stoffa simile a un tovagliolo, ma usato per pulire, asciugare in cucina [lat. *mappa* = tovagliolo, salvietta]. *Fig.*: 'manrovescio').

**marznè** ('a) *s.f.* = l'acquitrino, il terreno paludoso [DU CANGE lat.: lat. mediev.: *mara* (*palus, lacus, stagnum*), anglosaxonib. *mere*, killiano *maer, maere*, gall. *mare*; .fr. (*la*) *mare* = stagno, pozza, palude; LITTR.: *mare* (f.): *petit amas d'eau dormant, naturel ou artificiel*; LITTR.: *marais* (s. m.) = *terrain non cultivé, très humide ou incompletement couvert d'une eau qui est sans écoulement*].

**màsquèlè** (u) *s.m.* = il maschio [lat. *masculus*].

**masquèlónè** (u) *s.m. accr.* = la ragazza che si comporta da maschio. Vedi *màsquèlè*.

**mènnè** ('a) *s.f.* = la mammella [lat. *minna* = mammella, poppa; <<le menne>> presso i poeti della Scuola poetica siciliana, sec. XIII].

**mènnèdèvacc'hè** ('a) *s.f.* = l'uva dai grossi chicchi [lat. *bumastus, i f.* = uva dai grossi chicchi, uva pergola: dal lat. *bos* e gr. *būs* (vacca) e dal gr. *mastós* (mammella) (ANG.)]. Quindi questa specie d'uva era conosciuta dai latini e così definita come oggi nel dialetto tormg.

**mènnuccè** ('a) *s.f.* = mammella; non necessariamente dimin. (piccola mammella) Vedi *mènnè*.

**nu** - *pron.pers.* = noi [lat. *nos*; fr. *nous* (pronc. *nu*)]. Da non confondere con 'nu = uno (vedi).

**'nu** - *art. indet., agg. num., pron. indef.* = un, uno [lat. *unus* = uno; *unus* → (*u*)*nu(s)* (afer. e apoc.) → 'nu].

**pàgghiaùgghiè** ('a) *s.f.* = paglia di palude [lat. *aculeus* = aculeo, pungiglione; vedi sopra *cùgghiè* da *aculeus* = escrescenza (bot.); lo sp. *aguja*, sic. e calabr. merid. *àuglia* = ago = lat. *acus*; vedi it. 'guglia' (di una chiesa), arc. 'aguglia' (a forma appuntita); la paglia di palude è formata di una corona di foglie lunghe e sottili che partono dal basso della pianta, vanno verso l'alto tra i due e i tre metri e si ripiegano in giù; nel mezzo di questa corona di foglie (la paglia) si erge, dritto, uno stelo alto, simile a canna sottile e terminante in punta, come fosse un enorme ago (*acus, aculeus*, ago, aculeo, sic. *àuglia*), poco prima della quale si sviluppa un involucro cilindrico marroncino compatto, intorno ai 15-20 centimetri di lunghezza e ai 2-3 centimetri di diametro, il quale sotto la pressione delle dita si disfa dando luogo a piccoli fiocchi leggeri che volano via]. Usata per fare il fondo di paglia delle sedie (impagliare le sedie - *u*, oppure 'a, *sèggìrè*) e dal bottaio (costruttore di botti - *u vuttìrè*) per riempire i vuoti tra i vari pezzi della botte (due mestieri probabilmente tramontati); usata anche per cingere i meloni da consumare d'inverno (*i mèlúna vèrninè*) per appenderli alla pertica, e per vari usi agricoli. Molto probabilmente si tratta della *Typha latifolia* - tifa.

**pèschrà**. Vedi *cra*.

**pèschrillè**. Vedi *cra*.

**pèttà** - *v.tr.* - *itz.* pitta(re) con apoc. di *re* = pitturare, dipingere [lat. volg. *pictare* DEV. -OLI].

**ppèlà** = chiudere, ostruire. Vedi *bbèlà*'.

**prëjaracinnë** – v. rifl. – itz. pregiarsene = rallegrarsene [lat. *pretium* = it. pregio; mi pregio di... = mi sento onorato di..., e quindi: sono contento, felice di...; gr. *príamai* = compro (ROCCI: lat. *pretium*); (ROHLFS: calabr. *prejare-ri* = rallegrarsi, giubilare, godere, dal fr. ant. *preisier* <<pretiare>>)]. Nel dialetto tormg. questo verbo è sempre accompagnato dal pron. *në*, anche quando in it. è superfluo: *vu vë në prëjàvëtë ca...* = voi vi rallegravate che...

**raddúcë'** – v. tr. – itz. radduce(re) con apoc. di *re* = ridurre [lat. *reducere*, dial. *raddúcë(rë)*, it. 'ridurre': la forma dial. è più vicina al lat. che non all'it.].

**raddüttë** – p.p. = ridotto [lat. *reductus*]. **Fig.:** *l'ha raddütt'a iacc'e iómë* = l'ha ridotto e ecce homo (l'ha molto trapazzato - anche una cosa -, si da ridurlo come Cristo dopo la flagellazione, mostrando il quale Pilato disse: <<ecce homo>>).

**ritë** (u) s.m. = il vetro [lat. *vitrum* → tormg. *vrítum* (metat. della *r*) → (*v*)*ritum* (afer. della *v*) → *ritë*]. Non mancano persone che pronunciano *vrítë* anziché *ritë*.

**tàvërë** (u) s.m. arc. = il toro [lat. *taurus*; *tau* = *tav*; epent. della *ë* = *tav(ë)rë*].

**trasci**<sup>1</sup> - v. intr. – itz. trasci(re) con apoc. di *re* = entrare [lat. *transire* (*limen*) = *ire trans* (*limen*) = andare oltre (la soglia) = entrare]. **M.d.d.:** *fa u iisc'e ttráscë* = fa l'esci ed entra (esce ed entra ripetutamente; il che può infastidire)

**trasci**<sup>2</sup> - v. tr. = portare dentro. Es.: *trasci' 'a sèggë* = portar dentro (in casa) la sedia. Vedi *trasci*<sup>1</sup>.

**ùrië** (l') s.m. = folletto domestico in forma di 'gatto', che la notte si posa sullo stomaco di chi dorme determinando in lui un senso di oppressione e di soffocamento; se l'oppresso si sveglia di soprassalto e acchiappa il folletto, può farsi promettere tutto quello che vuole, sicuro dell'adempimento; è una versione popolare dell' 'incubo', causato probabilmente da cattiva digestione; al folletto si attribuisce anche la virtù di intrecciare bellamente, durante la notte, la criniera e la coda del cavallo [lat. *aelurus* = gatto; 'incubo' ← lat. *incūbo* (*cubo in*) = giaccio su; gr. *ailūros* = gatto, donnola; (FORC.: *talpa, feles*); gr. *ūrios* = propizio : 'gatto propizio'; è molto simile al 'linchetto', come descritto dal BATT.: <<essere favoloso>>, di <<carattere bizzarro>>, burlesco, <<malvagio>>, <<Ma anche capace di azioni

benefiche>>; il Battaglia cita il Tommaseo: <<linchetto, specie di folletto che è creduto annodare la coda dei cavalli; voce dialettale, diminutivo di 'enco' di origine umbra, che è dal lat. *incubus* con la concrezione dell'articolo (l'inchetto → linchetto)>>; DEI: gr. *uría* = uccello acquatico = *ùria* (it) palmipede, piviere, calandrio; PAR.: la credenza in un folletto domestico simile, avente le stesse virtù, ed altre (<<carattere ambivalente e capriccioso>>, porta danaro ed altri beni alle persone), è diffusa anche nella Lituania - dove è chiamato *aitvaras* - e oltre; in Germania si crede che il folletto intrecci i capelli: *Mahrzopf* <<la treccia dell'incubo>>].

**virdë** – agg. - = verde [lat. *viridis* → *vir(i)dis* (perdita della *i* centrale per sincope) → dial. *virdë*; f. *vèrdë* (per metafn.); la forma dial. *virdë* è più vicina al lat. *viridis* che non quella it. 'verde'].

**vúnë** – solo agg. num. = uno. **Lcz.:** *a vvún'a vvúnë* = ad uno ad uno.

### Etimi spagnoli

L'influenza spagnola nell'Italia meridionale comprende soprattutto i secoli XV, XVI e XVII, con l'anticipo di un secolo in Sicilia.

**mmurrà'** – v. intr. – itz. murra(re) con apoc. di *re* = imbronciarsi mormorando [sp. *morro* = labbra grosse; FRIS.: *estar de morro* = essere in lite o inimicato con qualcuno; tormg. = *c'è mmussítë* = ha messo il muso; ted. *murren* = 'mormorare' rabbiosamente; lat. *murmur* = mormorio, borbottio; gr. *mormýrō* = io mormoro, fremo]. **Es.:** *mmurr'e ccë në va* = s'imbroncia e se ne va (propriamente 's'imbroncia mormorando' e se ne va).

**ninnë** (u) s.m. (f. 'a *nënnèllë*) = il bimbo (f. la bimba) [sp. *ni'ño* = bimbo, ragazzino, giovane celibe; trasmesso molto probabilmente da Napoli (famoso il canto natalizio nap.: <<Quànnë nascèt'tu Ninnë a Bbettèlèmmë/iévë nòtt'e pparévë mézëjurnë/Mài li stèllë lùstr'e bbèllë së vèdèt'tër'accussì/ e 'a cchiù llucèndë iètt'a cchiamà' li Mägğ'a l'Urièndë>> ]. Nel dial. tormg. è usato solo in senso scherzoso, quasi in tono di rimprovero nei riguardi di un ragazzo che si comporta come un bambino (*èh, pòvërë ninnë miè!* = èh, povero il mio bambino!).

Finito di stampare presso  
il Centro A – Z di Firenze  
nel maggio 2007